

ALLEGATO A - Capitolato tecnico

Introduzione

Il Napoli Teatro Festival Italia è un festival internazionale di teatro e arti performative. Parte importante della programmazione del festival è costituita dalla rappresentazione di spettacoli di rilevanza internazionale, quali ospitalità di spettacoli già messi in scena in passato, oppure produzioni dirette del festival, come nel caso di nuove creazioni, e coproduzioni con partner esteri. Per tale ragione gran parte degli spettacoli sono recitati nella lingua originale dei paesi di provenienza.

L'obiettivo è quello di fornire agli spettatori italiani della manifestazione strumenti efficaci alla completa comprensione degli spettacoli presentati.

Per tale ragione, vi è la necessità di effettuare servizi di traduzione in italiano dei testi scritti e recitati in lingua non italiana e di procedere quindi alla correlativa sottotitolatura-sovratitolatura degli spettacoli con l'ausilio di videoproiezioni o altre apparecchiature.

Spettacoli

Nella undicesima edizione del Napoli Teatro Festival Italia (8 giugno – 10 luglio 2018) gli spettacoli che presentano necessità di servizi traduzione e/o sovratitolatura sono:

- 1. PERICLE - TEATRO POLITEAMA**
- 2. PRIVATE CONFESSION - TEATRO POLITEAMA**
- 3. BRODSKY/BARISNIKOV - TEATRO POLITEAMA**
- 4. SCENE DI VITA QUOTIDIANA - TEATRO POLITEAMA**
- 5. TOMORROWLAND - TEATRO SALA ASSOLI**
- 6. NELLA PELLE DI UN MAGO - TEATRO GALLERIA TOLEDO**
- 7. L'AMANT - TEATRO SAN CARLO**
- 8. SAND IN THE EYES - TEATRO TRIANON**
- 9. PARADISE LOST - TEATRO TRIANON**
- 10. MAY HE RISE AND SMELL THE FRAGRANCE - TEATRO TRIANON**

Tali spettacoli avranno necessità differenti, sulla base delle specifiche richieste delle compagnie.

Nella pianificazione riportata di seguito sono specificate anche le necessità di traduzione del testo ed indicate le specifiche tecniche relative alla fornitura e conduzione dell'impianto di sovratitolazione.

Segue il calendario di programmazione degli spettacoli, ed indicazione delle specifiche necessità di servizio:

TEATRO POLITEAMA SPETTACOLO PERICLE PERIODO 9 - 12 GIUGNO

Fornitura a nolo e posa in opera comprensiva di trasporto, montaggio smontaggio ed assistenza.

- Schermo per proiezione frontale nero, 580cm x 80cm dotato di cavi e quanto altro atto all'aggancio e sospensione.
- 1 video proiettore 5.000 ANSI LUMEN HD con SHUTTER, ingresso VGA e HDMI e ottiche adeguate allo spazio.
- 1 Laptop con PowerPoint o programma simile.
- 1 persona addetta al sovratitolaggio per il servizio di conduzione delle prove, dello spettacolo e delle repliche (lingua Francese/italiano) come da piano di lavoro dettagliato che sarà consegnato al momento dell'affidamento del servizio.

- traduzione testo dal francese a italiano si stimano 41 cartelle.
- Riadattamento e controllo del testo per la creazione di slide in Power point (o programma simile) da proiettare.
- Verifica della qualità della proiezione alla superficie indicata ed eventuali adattamenti.
- Cavi e quanto altro necessario al corretto montaggio e perfetto funzionamento di tutto il materiale richiesto.

**TEATRO POLITEAMA
SPETTACOLO PRIVATE CONFESSION
PERIODO 15 - 18 GIUGNO**

Fornitura a nolo e posa in opera comprensiva di trasporto, montaggio smontaggio ed assistenza.

- 1 video proiettore 10.000 ANSI LUMEN HD con SHUTTER, ingresso VGA e HDMI e ottiche adeguate allo spazio;
- 1 Laptop con PowerPoint o programma simile.
- 1 persona addetta al sovratitolaggio per il servizio di conduzione delle prove, dello spettacolo e delle repliche (lingua Inglese/italiano) come da piano di lavoro dettagliato che sarà consegnato al momento dell'affidamento del servizio.
- traduzione testo da inglese a italiano si stimano 103 cartelle.
- Riadattamento e controllo del testo per la creazione di slide in Power point (o programma simile) da proiettare.
- Verifica della qualità della proiezione alla superficie indicata ed eventuali adattamenti.
- Cavi e quanto altro necessario al corretto montaggio e perfetto funzionamento di tutto il materiale richiesto.

**TEATRO POLITEAMA
SPETTACOLO BRODSKY/BARISNIKOV
PERIODO 26 – 29 GIUGNO**

Fornitura a nolo e posa in opera comprensiva di trasporto, montaggio smontaggio ed assistenza.

- Schermo per proiezione frontale nero 650cm x 125cm dotato di cavi e quanto altro atto all'aggancio e sospensione.
- 1 video proiettore 5000 ANSI LUMEN HD con SHUTTER, ingresso VGA e HDMI e ottiche adeguate allo spazio
- 1 Laptop con PowerPoint o programma simile.
- 1 persona addetta al sovratitolaggio per il servizio di conduzione delle prove, dello spettacolo e delle repliche (lingua Russo/italiano/inglese) come da piano di lavoro dettagliato che sarà consegnato al momento dell'affidamento del servizio.
- Riadattamento e controllo del testo per la creazione di slide in Power point (o programma simile) da proiettare.
- Verifica della qualità della proiezione alla superficie indicata ed eventuali adattamenti.
- Cavi e quanto altro necessario al corretto montaggio e perfetto funzionamento di tutto il materiale richiesto

**TEATRO POLITEAMA
SPETTACOLO SCENE DI VITA QUOTIDIANA
PERIODO 1 – 4 LUGLIO 2018**

Fornitura a nolo e posa in opera comprensiva di trasporto, montaggio smontaggio ed assistenza.

- Schermo per proiezione frontale nero 650cm x 125cm dotato di cavi e quanto altro atto all'aggancio e sospensione.
- 1 video proiettore 5000 ANSI LUMEN HD con SHUTTER, ingresso VGA e HDMI e ottiche adeguate allo spazio
- 1 Laptop con PowerPoint o programma simile.
- 1 persona addetta al sovratitolaggio per il servizio di conduzione delle prove, dello spettacolo e delle repliche (Francese/italiano) come da piano di lavoro dettagliato che sarà consegnato al momento dell'affidamento del servizio.
- traduzione testo lingua dal Francese a italiano si stimano 48 cartelle
- Riadattamento e controllo del testo per la creazione di slide in Power point (o programma simile) da proiettare.
- Verifica della qualità della proiezione alla superficie indicata ed eventuali adattamenti.
- Cavi e quanto altro necessario al corretto montaggio e perfetto funzionamento di tutto il materiale richiesto

**TEATRO SALA ASSOLI
SPETTACOLO TOMORROWLAND
PERIODO 12 – 15 GIUGNO**

Fornitura a nolo e posa in opera comprensiva di trasporto, montaggio smontaggio ed assistenza.

- Schermo per proiezione frontale nero 420cm x 80cm dotato di cavi e quanto altro atto all'aggancio e sospensione.
- 1 video proiettore 5000 ANSI LUMEN HD con SHUTTER, ingresso VGA e HDMI e ottiche adeguate allo spazio.
- 1 Laptop con PowerPoint o programma simile.
- 1 persona addetta al sovratitolaggio (che parli inglese/francese/italiano) per il servizio di conduzione delle prove, dello spettacolo e delle repliche come da piano di lavoro dettagliato che sarà consegnato al momento dell'affidamento del servizio.
- traduzione testo da inglese e francese a italiano si stima 1 cartella
- Riadattamento e controllo del testo per la creazione di slide in Power point (o programma simile) da proiettare.
- Verifica della qualità della proiezione alla superficie indicata ed eventuali adattamenti.
- Cavi e quanto altro necessario al corretto montaggio e perfetto funzionamento di tutto il materiale richiesto

**TEATRO GALLERIA TOLEDO
SPETTACOLO NELLA PELLE DI UN MAGO
PERIODO 12 – 15 GIUGNO**

Fornitura a nolo e posa in opera comprensiva di trasporto, montaggio smontaggio ed assistenza.

- Schermo per proiezione frontale nero 580cm x 80cm dotato di cavi e quanto altro atto all'aggancio e sospensione
- 1 video proiettore ANSI LUMEN HD con SHUTTER, ingresso VGA e HDMI e ottiche adeguate allo spazio.
- 1 Laptop con PowerPoint o programma simile.
- 1 persona addetta al sovratitolaggio (che parli francese/Italiano) per il servizio di conduzione delle prove, dello spettacolo e delle repliche, come da piano di lavoro dettagliato che sarà consegnato al momento dell'affidamento del servizio.
- Riadattamento e controllo del testo per la creazione di slide in Power point (o programma simile) da proiettare.
- Verifica della qualità della proiezione alla superficie indicata ed eventuali adattamenti.
- Cavi e quanto altro necessario al corretto montaggio e perfetto funzionamento di tutto il materiale richiesto

**TEATRO SAN CARLO
SPETTACOLO L'AMANT
PERIODO 11 GIUGNO**

- 1 persona addetta al sovratitolaggio (che parli francese/Italiano) per il servizio di conduzione delle prove e dello spettacolo, come da piano di lavoro dettagliato che sarà consegnato al momento dell'affidamento del servizio per tutto il periodo.
- traduzione testo da francese a italiano si stimano 42 cartelle.

**TEATRO TRIANON
SPETTACOLO SAND IN THE EYES
PERIODO 12-13 GIUGNO**

Fornitura a nolo e posa in opera comprensiva di trasporto, montaggio smontaggio ed assistenza.

- Schermo per proiezione frontale nero, 580cm x 80cm dotato di cavi e quanto altro atto all'aggancio e sospensione.
- 1 video proiettore 5000 ANSI LUMEN HD con SHUTTER, ingresso VGA e HDMI e ottiche adeguate allo spazio.
- 1 Laptop con PowerPoint o programma simile.
- 1 persona addetta al sovratitolaggio (che parli inglese/italiano) per il servizio di conduzione delle prove e dello spettacolo come da piano di lavoro dettagliato che sarà consegnato al momento dell'affidamento del servizio.
- traduzione testo da inglese a italiano si stimano 25 cartelle.
- Riadattamento e controllo del testo per la creazione di slide in Power point (o programma simile) da proiettare.
- Verifica della qualità della proiezione alla superficie indicata ed eventuali adattamenti.
- Cavi e quanto altro necessario al corretto montaggio e perfetto funzionamento di tutto il materiale richiesto.

**TEATRO TRIANON
SPETTACOLO PARADISE LOST
PERIODO 14-17 GIUGNO**

Fornitura a nolo e posa in opera comprensiva di trasporto, montaggio smontaggio ed assistenza.

- Schermo per proiezione frontale nero, 580cm x 80cm dotato di cavi e quanto altro atto all'aggancio e sospensione.
- 1 video proiettore 5000 ANSI LUMEN HD con SHUTTER, ingresso VGA e HDMI e ottiche adeguate allo spazio-
- 1 Laptop con PowerPoint o programma simile.
- 1 persone addetta al sovratitolaggio (che parli inglese/italiano) per il servizio di conduzione delle prove, dello spettacolo e delle repliche come da piano di lavoro dettagliato che sarà consegnato al momento dell'affidamento del servizio.
- Traduzione testo da inglese a italiano si stimano 20 cartelle.
- Riadattamento e controllo del testo per la creazione di slide in Power point (o programma simile) da proiettare.
- Verifica della qualità della proiezione alla superficie indicata ed eventuali adattamenti.
- Cavi e quanto altro necessario al corretto montaggio e perfetto funzionamento di tutto il materiale richiesto.

**TEATRO TRIANON
SPETTACOLO MAY HE RISE AND SMELL THE FRAGRANCE
PERIODO 23-24 GIUGNO**

- Schermo per proiezione frontale nero 580cm x 80cm dotato di cavi e quanto altro atto all'aggancio e sospensione.
- 1 video proiettore 5000 ANSI LUMEN HD con SHUTTER, ingresso VGA e HDMI e ottiche adeguate allo spazio.
- 1 Laptop con PowerPoint o programma simile.
- 1 persone addetta al sovratitolaggio (che parli arabo/inglese/italiano) per il servizio di conduzione delle prove e dello spettacolo come da piano di lavoro dettagliato che sarà consegnato al momento dell'affidamento del servizio.
- traduzione testo da inglese a italiano si stimano 2 cartelle.
- Riadattamento e controllo del testo per la creazione di slide in Power point (o programma simile) da proiettare.
- Verifica della qualità della proiezione alla superficie indicata ed eventuali adattamenti.
- Cavi e quanto altro necessario al corretto montaggio e perfetto funzionamento di tutto il materiale richiesto.

Questo calendario è orientativo e potrà essere cambiato dalla FONDAZIONE CAMPANIA DEI FESTIVAL per causa di forza maggiore senza che questo determini costi aggiuntivi.

Il fornitore aggiudicatario dovrà procedere all'espletamento dei seguenti servizi:

- A) Traduzione dei testi che saranno forniti dalla FONDAZIONE CAMPANIA DEI FESTIVAL alla ditta vincitrice. Tali servizi di traduzioni devono essere realizzati da personale professionale adeguato. I testi tradotti in italiano saranno utilizzati nel sovratitolaggio degli spettacoli, previa verifica ed autorizzazione rilasciata dalla compagnia. La Fondazione si riserva la facoltà di giudicare ed approvare il lavoro svolto di concerto con la Compagnia e l'aggiudicatario si impegnerà ad apportare le modifiche del caso senza aggravio di spese. Il lavoro sarà considerato concluso dopo la conferma del risultato da parte della

FONDAZIONE CAMPANIA DEI FESTIVAL alla ditta. La Fondazione invierà i testi da tradurre al momento della aggiudicazione;

- B) Il Fornitore aggiudicatario garantirà di fornire il materiale tecnico richiesto per tutta la durata della manifestazione, così come specificato nei documenti tecnici.
- C) Il Fornitore aggiudicatario garantirà il presidio in loco con operatori specializzati per tutta la durata della manifestazione, ed in particolare nel rispetto del piano di lavoro predisposti per i singoli spettacoli, accompagnando le prove degli spettacoli, per garantire tutti gli adattamenti necessari richiesti dalle compagnie, per il conseguimento del migliore risultato del servizio di sovratitolaggio, durante i giorni di debutto e repliche degli spettacoli. Pertanto, tale personale condurrà lo spettacolo per il servizio di lancio dei sottotitoli durante le prove e le repliche dello spettacolo.
- D) La ditta dovrà fornire idonea documentazione attestante che il personale addetto alle traduzioni e gli operatori addetti alla conduzione dei sovra titoli sia personale con conoscenza di alto livello delle seguenti lingue: inglese, francese, russo, arabo. Il Committente potrà inoltre richiedere servizi di traduzioni e sovratitolaggio in altre lingue che potranno aggiungersi, a seguito dell'aggiudicazione del servizio, rispetto alle lingue enunciate per gli spettacoli sopra indicati. Le stime delle cartelle sono basate sulle attuali informazioni e si richiede di considerare un aumento nel numero massimo di 20 cartelle senza che questo determini costi aggiuntivi.
- E) La ditta aggiudicataria fornirà il servizio di traduzione entro e non oltre il 4 giugno 2018 per lo spettacolo "L'AMANT" ;
- F) Le compagnie che inviano il testo già tradotto in italiano SPETTACOLI BRODSKY/BARISNIKOV e NELLA PELLE DI UN MAGO necessitano del solo servizio di controllo e riadattamento del testo in ppt pertanto la ditta aggiudicataria fornirà il file pronto per la conduzione entro 4 giorni prima dalla attività di montaggio ed allestimento di dello spettacolo.
- G) L'aggiudicatario a proprie spese potrà eseguire dei sopralluoghi negli spazi teatrali. Le ditte che intendono eventualmente effettuare un sopralluogo negli spazi oggetto di gara possono prenotare il sopralluogo da organizzarsi prima dell'aggiudicazione della gara entro e non oltre il 23/05/2018 inviando una mail a e.maresca @napoliteatrofestival.it;
- H) Le eventuali spese di vitto ed alloggio saranno sostenute dal fornitore aggiudicatario.
- I) L'aggiudicatario dovrà garantire un'assistenza tecnica continuativa in loco, volta alla manutenzione delle attrezzature di videoproiezione installate, per poter procedere con rapidità alla risoluzione di problemi legati a malfunzionamenti, sostituzione delle attrezzature con altre funzionanti, necessità di accessori aggiuntivi, etc.
- J) L'aggiudicatario realizzerà il servizio di fornitura necessario all'installazione e smontaggio delle attrezzature tecniche atte alla videoproiezione dei sottotitoli, quali video-proiettore, schermi, pannelli LED computer o altre attrezzature, svolgendo tale servizio di allestimento e conduzione, in totale autonomia di mezzi e attrezzature proprie, indi quelle necessarie per le attività di trasporto, carico e scarico, nonché attrezzature quali scale, utensili, agganci, caveria, etc. e tutto quanto necessario al corretto e perfetto funzionamento di tutto il materiale richiesto.
- K) L'Aggiudicatario dovrà inoltre rispettare i piani di lavoro delle compagnie, nei quali saranno indicati gli orari e giorni di montaggio attrezzature, prova, debutto e replica degli spettacoli, smontaggio finale. La FONDAZIONE CAMPANIA DEI FESTIVAL invierà all'Aggiudicatario i

Piano di Lavoro Definitivi, entro e non oltre 7 giorni prima dell'arrivo della Compagnia a Napoli, permettendo quindi all'Aggiudicatario di organizzare al meglio il proprio servizio. Si precisa che i piani di lavoro potrebbero subire delle variazioni di orario, dettate da esigenze della compagnia o del festival senza che questo determini costi aggiuntivi.